



Мастера перевода

О роли перевода в обмене мыслями между разными народами и культурами

- *Для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов.*

Александр Иванович Куприн

- *Перевод должен не просто служить вместо оригинала, а полностью заменять его.*

Иоганн Вольфганг Гёте

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



**Ломоносов
Михаил Васильевич**
(1711 – 1765)

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



**Жуковский
Василий
Андреевич
(1783 – 1852)**

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



Горький
Алексей Максимович
(1868 – 1936)

Роль перевода в современной жизни



21 век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Главные места стали занимать переводы текстов специального характера: техническая, юридическая и коммерческая документации, бизнес – планы, презентации, экономика, финансы, банковское дело, медицина, реклама...

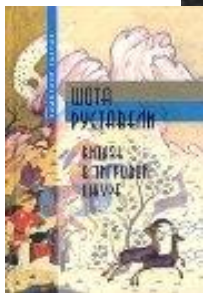
Писатели и поэты – переводчики (жизнь и деятельность)

- Жуковский В. А.
- Крылов И. А.
- Чуковский К. И.
- Маршак С. Я.
- Заходер Б. В.
- Пастернак Б. Л.



Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

1. Писатели, посвятившие всю свою жизнь переводческой деятельности. Перевод был главным делом в их творчестве, делом любимым, не только работой, но и увлечением.



Заболоцкий

***Николай Алексеевич
(1903 – 1958)***



Левик

***Вильгельм Вениаминович
(1907 – 1982)***

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

2. Писатели, которые не стремились посвятить всю свою жизнь переводам, но занимались этим по каким – либо условиям, чаще всего вынужденно.



Бунин

*Иван Алексеевич
(1870 – 1953)*

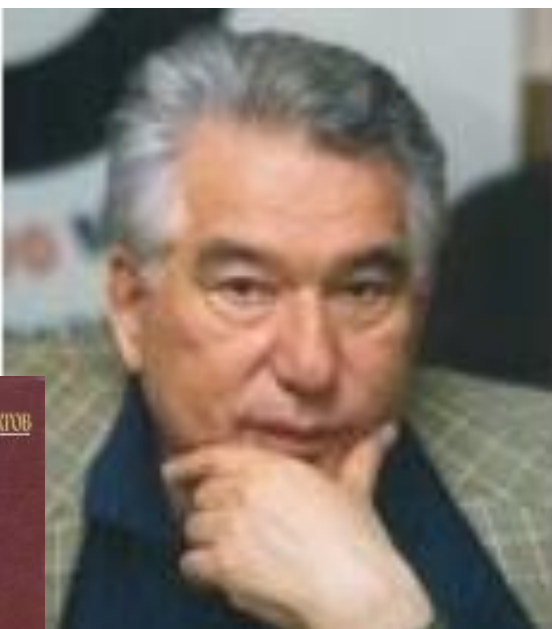


Пастернак

*Борис Леонидович
(1890 – 1960)*

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

3. Писатели и поэты – билингвисты (трудились сразу на нескольких языках). Чаще всего это творческая интеллигенция союзных республик, которая профессионально занималась автопереводами на русский язык.



Айтматов

***Чингиз Торекулович
(1928-2008)***



Гамзатов

***Расул Гамзатович
(1923–2003)***

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

4. Литературные деятели, жившие за границей, переводили не только свои произведения, но и другую русскую литературу. Тем самым они прославляли свою Родину, которую беззаветно любили.



*Набоков
Владимир Владимирович
(1899 – 1977)*

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

5. Немаловажную роль в популяризации русского искусства играли переводчики не по специальности, а переводчики по призванию, те, которые уважительно относились ко всему русскому и преклонялись перед талантами русского народа.

*Жак Ширак
(1932)*



Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

6. Для многих писателей и поэтов переводческая деятельность оказалась успешной и плодотворной, потому что они лично были знакомы с теми литераторами, чьи произведения переводили.

Стихотворение «Ха я сона» («Дай мне») в переводе А.Тарковского

О, дай мне, время, дай мне, время,
Дай, время, мне вскочить в седло,
Дай, время, ногу вставить в стремя,
Отбросить робость, точно бремя,
От родины в счастливый час
Похвал дожждаться
Дай мне, время!
Коня пришпорив перед всеми
пролетая, взволновать
Сердца людские
Дай мне, время!
Излиться до конца в поэме
И, как трубы призывной медь,
В горах родимых прозвенеть.
Всё то, что сердце хочет спеть,
Вернуть народу
Дай мне, время!



Тарковский

*Арсений Александрович
Хамурзаевич
(1907 – 1989)*



Яндиев

Джемалдин

(1916

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

**Такие люди, если встречаются, то всегда находят общий язык, потому
что их объединяет способность Творить...**



Пушкин

*Александр Сергеевич
(1799 – 1837)
1855)*



Горельеф М.Мильбергера.

Установлен на доме, в котором встречались поэты (ныне ул. Немировича – Данченко)



Мицкевич

*Адам
(1798 –*

Разнообразие видов переводческой деятельности

1. Дословный (буквальный) или точный перевод.

По форме работы точный перевод может представлять собой подстрочник (то есть слово в слово, когда каждое слово перевода стоит на том же месте, как и в оригинале) и буквальный перевод (когда соблюдается последовательность не отдельных слов, а целых предложений).

2. Литературный (вольный) перевод.

Этот перевод может быть устным и письменным. Устный перевод делится на синхронный (одновременный, отставание от оригинального высказывания не более 10 секунд) перевод и последовательный (когда в речи создаётся пауза и переводится целый услышанный отрывок). Этот перевод может быть односторонним (только с одного языка на другой) и двусторонний (с одного языка на другой и наоборот).

По форме работы литературный перевод может быть документальным (филологически грамотным и уважительным к автору произведения) и адаптивным (сохранены все художественные особенности оригинала, но заметен и авторский стиль переводчика).

Разнообразие видов переводческой деятельности

3. Подражание другому автору в своём произведении.



Крылов

*Иван Андреевич
(1769 – 1844)
1695)*

Le Corbeau et le Renard

Maitre Corbeau, sur un arbre perche,
Tenait en son bec un fromage.
Maitre Renard, par l'odeur alleche,
Lui tint a peu pres ce langage:
"He! Bonjour, Monsieur le Corbeau,
Que vous etes joli! Que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte a votre plumage,
Vous etes le phenix des hotes de ces bois."
A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit:"Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux depens de celui qui l'ecoute:
Celle lecon vaut bien un fromage, sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard,
Qu'on ne l'y prendrait plus.



Жан

*де Лафонтен
(1621 –*

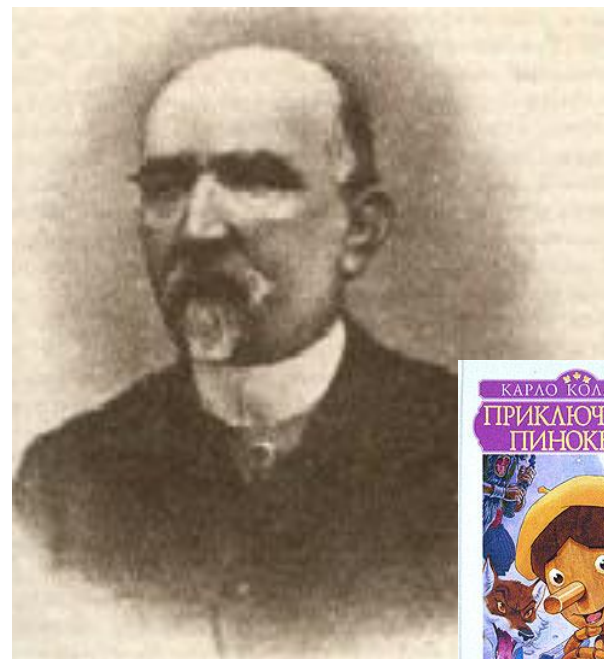
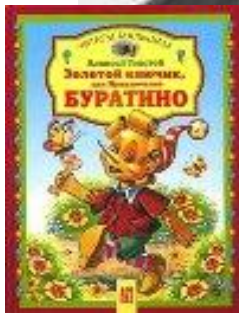
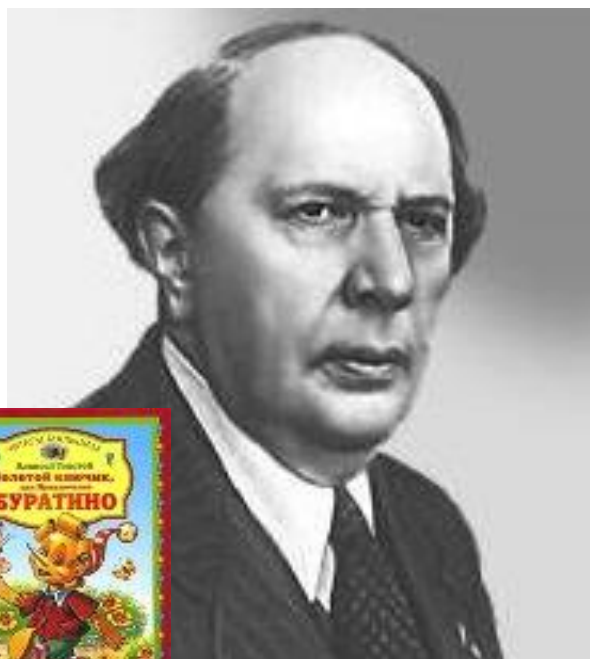
Басни, написанные на один сюжет:

Эзоп	Ж. де Лафонтен	И.А.Крылов
Ворон и Лисица	Ворон и Лисица	Ворона и Лисица
Лиса и виноград	Лисица и виноград	Лисица и виноград
Лев, Осёл и Лисица	Лев на ловле	Лев на ловле
Муравей и Жук	Кузнечик и Муравей	Стрекоза и Муравей
Волк и Цапля	Волк и Аист	Волк и Журавль

■ **Отсюда вытекает, что многие басни являются переводом более древних. Можно предположить, что Лафонтен и Крылов использовали басни Эзопа как основу для своих произведений. Например, возьмём басню «Ворон(а) и Лисица» разных авторов. Общее в этих баснях то, что героями являются Ворон(а) и Лисица. Их объединяет сюжет. Ворон добыл пищу и только собрался ее съесть, как появилась Лиса. Она забрала добычу себе, путем лести и обмана, оставив Ворона(у) ни с чем. Однако есть и отличия. Они видны в отдельных деталях в каждой басне.**

Разнообразие видов переводческой деятельности

4. Трансформация произведения – источника.



*Толстой
Алексей Николаевич
(1883 – 1945)
1890)*

*Коллоди
Карло
(1826 –*

Разнообразие видов переводческой деятельности



*Заходер
Борис Владимирович
(1918– 2000)*



*Милн
Алан Александр
(1882– 1956)*

Наши творческие работы

Mardi
 Aujourd'hui c'est dimanche.
 Je mets mes blouses blanches.
 Avec papa et mes grands-parents
 Je vais chez mes grands-parents

Два воскресенья, воскресенья!
 Вот воскресенья воскресенья!
 Выходит мама воскресенья
 Выходит мама воскресенья

Дарья Давыд
2020

Собрались воскресенья,
 На нас вышли воскресенья!
 Выходит мама воскресенья
 Выходит мама воскресенья

Мариана Иван
2020

Что! Сегодня воскресенье!
 На выходных время свободное!
 И так много радости!
 И так много радости!
 И так много радости!
 И так много радости!

Татьяна

Bonjour, Monsieur!
 Je m'appelle Jeanne.
 Je viens de la maison.
 Vous êtes assis derrière
 «Monsieur, Monsieur!»

«Bonjour, monsieur! Bonjour!»
 Ça va? Ça va?
 C'est très agréable!
 C'est très agréable!
 C'est très agréable!
 C'est très agréable!

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

Terra - amour
 Dieu Pierre,
 Et Dieu de terre
 Et Dieu de terre
 Pour notre Terre
 Et Dieu de terre
 Et Dieu de terre
 Et Dieu de terre
 Et Dieu de terre

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

Un petit chien blanc
 Apporte à sa maman
 Un petit panier
 Avec un grand bouquet
 Il y a beaucoup de fleurs
 De toutes les couleurs
 «Bonnes fetes, mami!»
 Dit le petit chien blanc.

Маленький белый щенок
 Принес мамочке свой
 С огромным букетом цветов
 С огромным букетом цветов
 С огромным букетом цветов
 С огромным букетом цветов

Виктория Мухоморова
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»
 «Bonjour, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

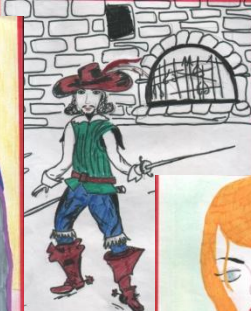
Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020



Neige, neige, neige blanche
 C'est demain dimanche
 Tombe neige sans bruit
 Tombe neige toute la nuit.

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

«Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»
 «Monsieur, Monsieur!»

Дарья Давыд
2020

Авторы работы:

Гнездилова

Голева

Путилина

Федоринова

Елена

Виктория

Кристина

Анна

благодарят учеников 3-10 классов МОУ лицея №1 за участие в конкурсах поэзии и в художественных конкурсах по произведениям французских поэтов и писателей.



Каждое художественное произведение – это чудо. Не смотря на то, что сейчас из всех переводимых текстов на художественную литературу приходится только 5%, мы ждём новых чудес от соприкосновения с мировыми литературными сокровищами. И, возможно, кто – то из нас в будущем откроет для вас новое имя английского или французского автора, выбрав для себя профессию переводчика или художника. До новых встреч! Спасибо за внимание!